

1	Futagawa 二川	Ooiwa-cho Aza Higashigounai 111-1 Tel.: 0532-41-0551	12	Takatoyo 高豊	Ikobe-cho Aza Taganden 302 Tel.: 0532-21-2824
2	Toyooka 豊岡	Nishi Iwata 4 Choume 2-9 Tel.: 0532-61-5632	13	Hokubu 北部	Oomura-cho Aza Nakakawara 48-5 Tel.: 0532-53-4212
3	Touyou 東陽	Tame Nakamachi 1 Choume 6-1 Tel.: 0532-61-7741	14	Nanbu 南部	Kitayama-cho 95-1 Tel.: 0532-47-0974
4	Nanryou 南陵	Ooshimizu-cho Aza Hikosaka 10-7 Tel.: 0532-26-0010	15	Houjou 豊城	Imahashi-cho 16 Tel.: 0532-53-3304
5	Seiryou 青陵	Minami Ushikawa 2 Choume 4-1 Tel.: 0532-61-9285	16	Chuubu 中部	Higashi Matsuyama-cho 23 Tel.: 0532-53-0638
6	Sugiyama 杉山	Sugiyama-cho Aza Kounin 11 Tel.: 0532-23-2216	17	Takashidai 高師台	Nishi Miyuki-cho Aza Hamaike 332-2 Tel.: 0532-48-1321
7	Ishimaki 石巻	Ishimaki Honmachi Aza Ichiba 110 Tel.: 0532-88-1317	18	Toubu 東部	Iwaya-cho Aza Iwayashita 66-1 Tel.: 0532-63-3810
8	Hanei 羽根井	Hanei Honmachi 131 Tel.: 0532-32-5050	19	Toubu Imure 飯村	Imure Minami 4 Choume 6-3 Tel.: 0532-64-5261
9	Yoshidagata 吉田方	Takasu-cho Aza Takasu 122-7 Tel.: 0532-32-3978	20	Nanyou 南陽	Kusama-cho Aza Tairahigashi 89 Tel.: 0532-48-6576
10	Inami 五並	Hosoya-cho Aza Kamiootsuke 98-9 Tel.: 0532-21-2729	21	Hongou 本郷	Hamamichi-cho Aza Sakura 50-7 Tel.: 0532-46-8487
11	Muro 牟呂	Higashiwaki 2 Choume 8-23 Tel.: 0532-32-4615	22	Touryou 東陵	Ushikawa-cho Aza Norikouji 32-31 Tel.: 0532-64-8088

Informações em comum entre os estabelecimentos  
Horário de atendimento: Das 9h às 21h  
Fechado às segundas-feiras e no período entre 29/DEZ e 03/JAN

全センター共通 開館時間 9:00~21:00  
休館日: 毎週月曜日、年末年始12/29~1/3



Nos  
"Shougai Gakushuu Center" de  
Toyohashi  
(antigo "Shiminkan")

A partir de  
01/ABR de  
2024



passou a ser permitido  
realizar algumas atividades  
com fins lucrativos!

Porém, não é permitido utilizar para venda, apresentação, exposição, degustação, demonstração, firmação de contrato, etc., de produtos.

《 Uso para atividades com fins lucrativos / 営利活動の使用 》

Para estender o uso dos estabelecimentos, parte das atividades com fins lucrativos não permitidas até então, passaram a ser permitidas devido à moderação das restrições.

Quais atividades com fins lucrativos são permitidas?

Atividades promovidas por indivíduos, grupos, empresas, etc., que visam lucros e contribuem com as atividades de educação permanente dos cidadãos.

Realização de cursos diversos relacionados à educação permanente. Ex.: Curso de dança, exercícios, culinária, instrumentos musicais, caligrafia, pintura, idiomas, aulas complementares, etc.

Reservas a partir do dia 1º do mês anterior que deseja utilizar.  
※ Se o dia 1º for fechado, a partir do próximo dia de funcionamento.

A taxa de uso para atividades com fins lucrativos é a taxa normal multiplicada por 3.

Reservas para ABR/2024, a partir do dia 01/MAR/2024 (sex).

Atenção!

Não é permitido o uso para atividades com fins lucrativos diretos (Venda, apresentação, exposição, degustação, demonstração, firmação de contrato, etc., de produtos.)

Grupos, associações, etc., que não visam lucros...

Reservas a partir do dia 1º de 2 meses anteriores ao que deseja utilizar. ※ Se o dia 1º for fechado, a partir do próximo dia de funcionamento.

Será cobrado a taxa normal de uso.

Reservas para ABR/2024, a partir do dia 01/FEV/2024 (qui).

**O solicitante pode ser o instrutor ou o promotor do curso**  
各種教室の講師の方、講座を主宰する方が申請できます

A solicitação de uso da sala desejada, poderá ser feita pela própria pessoa que irá realizar o respectivo curso de dança, caligrafia, culinária, idiomas, aulas complementares, etc., ou a pessoa (representante do grupo) que irá promovê-la.  
E, passou também a ser possível realizar atividades, não permitidas até então, que envolvem venda de bilhetes para chamar um número indeterminado de pessoas.

**A taxa, etc., das atividades que visam lucro diferem das que não visam**  
営利と非営利の活動には使用料等に違いがあります

As atividades com fins lucrativos diferem das demais atividades (sem fins lucrativos), em relação à data de início das reservas e taxa de uso da sala para realizar as atividades, como indica abaixo.

	Atividades sem fins lucrativos	Atividades com fins lucrativos
Data de início das reservas	Dia 1º de 2 meses anteriores à data desejada. ※ Se o dia 1º for fechado, a partir do próximo dia de funcionamento.	Dia 1º do mês anterior à data desejada.
Taxa de uso	Taxa normal	Taxa normal x 3
Exemplo	Data desejada de uso: 25/DEZ	
	Data de início das reservas: Dia 1º de Outubro	Data de início das reservas: Dia 1º de Novembro
	Taxa de uso da sala estimada: 1.190 ienes	Taxa de uso da sala estimada: 3.570 ienes

**Para determinar se é atividade com ou sem fins lucrativos**  
営利・非営利の判断

- É determinado através da apresentação do "Formulário de Solicitação de Uso", junto com a "Folha de Checagem e Consentimento" quando for realizar a solicitação de uso no respectivo Shougai Gakushuu Center.
- Caso for realizar a solicitação de uso com o mesmo conteúdo e objetivo, será necessário apresentar a "Folha de Checagem e Consentimento" somente quando for solicitar pela 1ª vez.
- O "Formulário de Solicitação de Uso" e a "Folha de Checagem e Consentimento" estão disponíveis no guichê de atendimento dos respectivos Shougai Gakushuu Center.
- Dentro de 5 dias da entrega dos documentos (período regular de processamento dos dados), poderá ocorrer de entrarmos em contato para confirmar o conteúdo da solicitação, etc.

**Folha de Checagem e Consentimento**  
生涯学習センター使用チェックシート兼同意書

A taxa de uso difere de acordo com o perfil do usuário e/ou finalidade de uso. A taxa de uso será determinada com base às informações contidas nesta folha de checagem. Favor preenchê-la e entregar junto com o formulário de solicitação.  
※Não é permitido realizar atividades religiosas ou atividades de grupos/partidos políticos.

Nem que houver somente 1 só item assinalado "Sim", será aplicado a "Taxa de uso para fins lucrativos".

Nº	Itens/項目	Assinalar a resposta correspondente / チェック	
1	<b>O solicitante é o instrutor ou a empresa.</b> ※ Exceto quando for reunião ou treinamento da empresa, reunião explicativa ou exame de admissão da empresa, reunião explicativa realizada com base à lei, etc. Nesse caso, assinale "Não".	<input type="checkbox"/> Sim → Taxa de uso para fins lucrativos	<input type="checkbox"/> Não
2	<b>O local será usado por um número indeterminado de pessoas.</b> (aulas, concertos musicais, eventos, etc.) ※ Exceto quando for reunir novos membros participantes do grupo que realiza as atividades. Nesse caso, assinale "Não".	<input type="checkbox"/> Sim → Taxa de uso para fins lucrativos	<input type="checkbox"/> Não
3	<b>Uso relacionado a projetos com fins lucrativos.</b> (Reuniões explicativas, propagandas, etc., referentes ao projeto.)	<input type="checkbox"/> Sim → Taxa de uso para fins lucrativos	<input type="checkbox"/> Não
4	<b>Será arrecadado valores em dinheiro das pessoas que não são membros do grupo.</b> (inclui mensalidade e remuneração)	<input type="checkbox"/> Sim → Taxa de uso para fins lucrativos	<input type="checkbox"/> Não
5	<b>O responsável pelas finanças (cobrança, pagamento, etc.) é o próprio instrutor ou professor.</b>	<input type="checkbox"/> Sim → Taxa de uso para fins lucrativos	<input type="checkbox"/> Não

**Leia sem falta as observações abaixo**  
注意事項を必ずご確認ください

Realize a solicitação de uso da sala do Shougai Gakushuu Center, consentindo com os itens abaixo:

**Observações / 注意事項**

- Poderá ocorrer da autorização de uso ser cancelada quando o Shougai Gakushuu Center for servir como **local de votação de eleição, local de refúgio em caso de desastres naturais, quando houver restrição de uso para prevenir contágio de doenças, etc.**
- Após a entrega do formulário, levará cerca de 5 dias para avaliar a solicitação.
- Por regra, a reserva das salas é por ordem de entrega. Porém somente quando, na data de início das reservas, houver 2 ou mais solicitações para o mesmo dia e horário, poderá ocorrer de ser aplicado o sistema de seleção por sorteio. (※Maiores informações, favor contatar com o respectivo estabelecimento.)
- Poderá ocorrer de contarmos para esclarecer dúvidas relacionadas ao conteúdo da solicitação ou objetivo de uso.
- Poderá ocorrer da autorização de uso ser cancelada quando houver informações falsas no conteúdo da solicitação.
- Por regra, a taxa de uso já paga, não será devolvida quando o cancelamento de uso for por motivo do solicitante.
- Caso o cancelamento for realizado dentro de 5 dias da data de uso, deverá pagar o valor integral da taxa.
- **Não é permitido realizar venda, apresentação, exposição, degustação, demonstração, firmação de contrato, etc., de produtos.**
- Não é permitido realizar atividades religiosas como atividades de propagação da igreja, preces, cultos, velórios, etc.
- Realizar sem falta a limpeza após o uso, e não esquecer de levar o lixo para casa.
- Poderá ocorrer de ter que pagar indenização em caso de danificação de equipamento ou do estabelecimento. Comunique o funcionário sem falta.
- O tempo de preparação, arrumação, etc., está incluído no horário de uso.
- Favor utilizar o estabelecimento respeitando as instruções do administrador (funcionário do estabelecimento, etc.) e da prefeitura de Toyohashi.

Reiwa ano                      mês                      dia

Nome do indivíduo ou grupo:

使用団体・個人名:

Nome do representante:

代表者名:

Tel./連絡先 (                      -                      -                      )

Nome do instrutor (professor):

講師(指導者)名:

Tel./連絡先 (                      -                      -                      )